

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Andreas F. Kelletat <i>Goethes Dolmetscher – und unser Bild von ihm. Eine Plauderei</i>	13
Franz Pöchhacker <i>Dolmetschen und translatorische Kompetenz</i>	19
Şebnem Bahadır <i>Perspektivität und Positionalität in der Community-Interpreting-Forschung</i>	39
Sylvia Kalina <i>Zur Professionalisierung beim Dolmetschen – Vorschläge für Forschung und Lehre</i>	51
Sonja Pöllabauer <i>Nema Problema, alles paletti...? Community Interpreting aus der Sicht von NGOs – Eine empirische Erhebung der Situation in Graz</i>	65
Doris Hansen <i>Gerichtsdolmetschen – Wie können wir den Anforderungen der Praxis gerecht werden?</i>	79
Isabella Gusenburger <i>Die kulturelle Prägung des deutsch-polnischen politischen Diskurses als ein dolmetschrelevantes Phänomen</i>	93
Andrejs Veisbergs <i>Latvian Interpreting Scene: Present and Future Trends</i>	103
Krisztina Szabari <i>Lage und Erwartungen der Konferenzdolmetscher in Ungarn – Ergebnisse einer Umfrage</i>	111

Jacquy Neff <i>Deutsch als Konferenzsprache in den Ländern der Europäischen Union – Ergebnisse einer empirischen Studie</i>	121
Bronisław Drąg <i>Unterrichtsaufbau und -methoden in der Simultandolmetscherausbildung an der Jagellonen-Universität Krakau</i>	145
Jadwiga Gawłowska <i>Die Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Łódź</i>	151
Christelle Petite <i>Dublin City University: Die erste DolmetscherInnenausbildung Irlands</i>	159
Vadim Šubin <i>Zum Problem der Dolmetscher- und Übersetzerausbildung in Russland</i>	163
Mária Vajičková <i>Dolmetscher- und Übersetzerausbildung in der Slowakei</i>	169
Milena Horálková <i>Kurs für Gerichtsdolmetscher und -übersetzer an der Juristischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag</i>	175
Gunta Ločmele <i>Interpreting Norms in Latvia</i>	179
Inge Baaring <i>Ausbildung von Konferenzdolmetschern und Weiterbildung von Dolmetschdozenten in Estland nach dänischem Modell</i>	185
Erika Worbs <i>Auf der Suche nach neuen Ausbildungsformen Das „Euromaster“-Programm für Konferenzdolmetscher (Polnisch) in Germersheim – Ein Zwischenbericht</i>	193

Wilhelm von Timroth <i>Die praxisbezogene Dolmetscherausbildung am Sprachen- und Dolmetscher-Institut in München</i>	201
Christoph Stoll <i>Neue Technologien im Konferenzdolmetschen: DigiLab, ein Forschungsprojekt des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg</i>	209
Tito Lívio Cruz Romão <i>Brasilien: Ausbildung der Ausbilder – Ein Erfahrungsbericht</i>	217
Barbara Ahrens <i>Einige Überlegungen zur Didaktik der Notizentechnik</i>	227
Dörte Andres <i>Notation: gute Zeichen – schlechte Zeichen Empirische Untersuchung zur (Un-)Möglichkeit von Notizen, dargestellt am Sprachenpaar Französisch-Deutsch</i>	243
Alessandra Riccardi <i>Die Bewertung von Dolmetschleistungen während der Ausbildung und in der Berufspraxis</i>	267
Ieva Zauberga <i>Variables in Quality Assessment in Interpreting</i>	279
Aiga Kramiņa <i>Ethical and aesthetic Aspects of Translation and Interpretation</i>	287
Anschriften der Autoren	297